

「心に生きるチマッティ神父」コンサート歌詞

1. Ave Maria di grazia piena(372)

Ave Maria di grazia piena
Il Signore e teo
Tu sei benedetta fra tutte le donne
E benedetto e il frutto del tuo seno Gesu.
Santa Maria Madre di Dio
Prega per noi peccatori
Adesso e nell'ora della nostra morte. Così sia.

< 訳詞 >

恵みあふれる聖マリア
主はあなたと共におられます
主はあなたを選び祝福し
あなたの子イエスも祝福されました。
神の母聖マリア、罪深い私たちのために
今も、死を迎える時も祈ってください。アーメン

2. Oh! Noi vogliamo per nostra Madre(226)

Oh! Noi vogliamo per nostra Madre
Oh! Noi vogliamo per nostro amor,
Te che sotegno fosti d'un Padre
cui sacrammo la mente e il cor!
Dolce Regina del nostro cuore
fonte gentile del nostro amor,
di nostra vita gradisci il fiore,
che a Te sacrammo nel primo albor!

Il nostro palpito del cuore sia
in vita e in morte per te Maria!

< 訳詞 >

わたしたちは、母として、
愛するものとしてあなたを選びます。
あなたは、わたしたちが心をささげた
父の支えとなったからです。
わたしたちの心の甘美なる女王よ、
わたしたちの愛の優しい泉よ、
人生の暁にささげた命の花を
受け入れてください。

わたしたちの心が憧れるのは
生きても死んでもあなたです、マリア!

3. Passa pei cieli limpidi un sussulto(445)

Passa pei cieli limpidi un sussulto
soffuso di carole ebbre e leggiadre
con cuore ardente pieno di tumulto
cantano i figli le glorie del Padre.

Viene il tuo volto sorridente i figli
lo sguardo dolce e puro a confortare
scende qual raggio ardente e fa sbocciare
vivide rose e immacolati gigli.

Tu ci doni la pace desiata
Tu ce la doni nel nome del Signore
Leva la bianca fronte affaticata
e brilla la fragranza d'ogni core.
Le palme giunte e le pupille ai cieli
a Dio innalzeremo i nostri cuori
per te o Padre pregheremo aneli
che la tua vita d'amor sol s'infiori.

O prime brezze della primavera
aura leggera freme ogni cuor
frema d'amor sussurra il fior
al Padre ognor, al Padre ognor.

< 訳詞 >

青空に喜びが舞い上がり、
活気あふれる美しい踊り広がる。

父よ、あなたの子たちは
燃える心であなたを称える。
あなたの微笑みと澄んだ目は、
あなたの子たちを勇気付け、
太陽の温かい光線のように、
赤いバラと白百合を咲かせる。

子たちが求める平和を
あなたは主の名によってお与えになる。
疲れた白いお顔を上げれば、
みな心が輝いて明るくなる。

父よ、手を合わせ、天を仰ぎ
わたしたちは神に心を揚げよう。
その愛がいつまでも咲くように
あなたのために祈ろう。

春のそよ風よ、
わたしたちの心が愛に震え立つ。
花も震えながらわたしたちに語る、
父へ、と。いつまでも父へ、と。

4. O Maria vocasti te ancillam(233)

O Maria,
vocasti te ancillam Creatoris
et es effecta Mater Redemptoris.

O Maria! O Maria!

O Maria,
gavisa es cum gaudio profundo,
cum natus est Salvator in hoc mundo.

O Maria! O Maria!

O Maria,
Te semper nos cum gaudio laudamus
fac ut in coelo tecum gaudeamus.

O Maria! O Maria!

< 訳詞 >

おおマリア、
あなたは、創造主のはしためと呼びましたが、
救い主の母となりました。

おおマリア、おおマリア。

おおマリア、
あなたは大きな喜びを味わったとき
この世に救い主が生まれました。

おおマリア、おおマリア。

おおマリア、
わたしたちは喜びのうちにあなたを称えます
天においてあなたと共に喜びますよう。
おおマリア、おおマリア。

5 . O Regina del ciel (オレタ Marco il Pescatore)

(28)

O Regina del ciel potente aita
di nostra fragil vita
in questo triste esilio
soccorri al mio periglio
O Regina del ciel.

Vita dolcezza, dolcezza mia
Vergin Maria, Vergin Maria

<訳詞>

おお天の後、私たちの弱い命の強い助け
この悲しいさすらいの中で、
危険からお救いください。
私の命、私の望み
乙女マリア。

6 . Signor pieta (オレタ Marco il pescatore)

(28)

Signor pieta dei miei trascorsi errori
per la tua gran misericordia.
aspergimi d'issopo e fammi mondo
come neve candida.
Ridonami la mite carezza del perdon
E le smarrite dolcezze del tuo amor.
Pieta Signor, pieta Signor
dei miei trascorsi errori
Signor pieta.

<訳詞>

我が主よ、罪を赦せよ
限りなき憐れみに、われを清めて
雪の白さになしたまえ
赦しの御手を与えたまえ
捨てた汝が愛の喜びを
我が主よ、罪を赦せよ
我が主よ

7 . Dialogo spirituale(446)

Passer invenit sibi domum
et turtur nidum ubi ponat pullos suos.
Pone me ut signaculum super cor tuum.
Invenit quem diligit anima mea.

<訳詞>

すずめは、自分のために住まいを見つけ、
山鳩は、雛を休ませるための巣を見出した。
あなたのこのころの上に、私を印として置きなさい。
私の魂は、愛するかたを見つけた。

8 . Mamma, oggi il tuo figlio(417)

Mamma, oggi il tuo figlio
trepido sale l'altar.

Vedo commosso il tuo ciglio
di lacrime dolci brillar.

Son perle di ciel quelle lacrime
rubini d'immenso valor
traspare nell'irridescenza
la fiamma che t'arde nel cor,
e fiamma di riconoscenza
e fiamma di gioia e d'amor.

Mamma creatura felice,
di Dio ancilla fedel
Iddio ti benedice
e ti sorride dal ciel.

<訳詞>

お母さん、今日、あなたの子は
畏れながら祭壇に登ります。
感激の優しい涙が
あなたの目に輝きます。

その涙は天の真珠、
計り知れない高価なルビー。
あなたの瞳に映るのは
心の中に燃えさかる火。
それは感謝の火、
喜びと愛の火。

お母さん、幸せなかつた、
あなたは神に忠実に仕えました。
神はあなたを祝福し、
天から微笑んでくださいます。

9 . Tantum ergo(107)

10 . Tantum ergo (138)(荒城の月の如きイ)

Tantum ergo sacramentum
veneremur cernui
et antiquum documentum
Vnovo cedat ritui,

prestat fides supplementum
sensuum defectui.

Genitori Genitoque
laus et iubilatio,
salus, honor, virtus quoque,
sit et benedictio.
Procedenti ab utroque
compar sit laudatio. Amen

<訳詞>

これほどの偉大な秘蹟を
ひれ伏して拝もう。
旧約の儀式は
新しい礼拝に変わり、
感覚が及ばないところを
信仰が補うように。

父と子とは、
讃美、喜び、栄え、誉れ、
また祝福あるように。
お二方よりいずる聖霊にも
同様の誉れがあるように。アーメン

11. おめでとう(637)

おめでとうございます

12. 星をあおぎて(ハレツカ「ジャガタラ」)(712)

黒ピロードの大空に
誰が蒔きにしや
雲もなく
色とりどりの キララ石
あゝ麗しの星の座よ
はなしたいさ 獅子の座か
銀の流れに夢浮かべ
雁のささゆく 織女星
勇気に険しの オリオンよ
深緑なる大空に
積み草人の仰ぎみる
南十字の瞬きも
ふるさと忍ぶ よすがかな

13. きよらかなる蓮の花よ(ハレツカ「細川ガラシア」)

(22)

夫人 清原
清原 ハイ、奥方様
夫人 そなたは何を見ているのじゃ
清原 朝露に輝く蓮の花を見ております
夫人 その露より軽く秋の来る前に、
この世を去らねばならぬ。消えゆく我が命
清原 何と仰せられます。

おいたわしや、すでにお覚悟をば
夫人 父、明智日向守光秀、
山崎に討たれてこの方、田辺の城を追われ
清原 味土野の里の山深く、都の春をよそに
夫人 この花を友として
(アリア)

清らかなる蓮の花よ、私は今、
そなたと同じ思いに灼熱の試練を受くる身ぞ、
夏の陽は焼くが如く燃ゆるこの胸、
恐れもせぬ、怒りもせぬ、唯笑ってそなたの如く、
唯笑って微笑みを湛えながら、
唯一人、そなたが救えし微笑を、
その微笑をこの世名残りの頬に湛えて、
萎みゆくそなたと同じ土の中へ萎みゆく あゝ・・・

14. さくらの Ave Maria (ハレツカ「細川ガラシア」)

(22)

清原 奥方様の新しいお名前、ガラシア
マリア 主の永遠の愛、主の赦されし口づけ、
ガラシア

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen

<訳詞>

めでたし聖寵満ちみてるマリア
主御身と共にまします
御身は女のうちに祝せられ
ご胎内の御子イエズスも祝せられたもう
天主の御母聖マリア 罪人なるわれらのために
今も臨終の時も祈りたまえ アーメン

15. わかれ(625)

冬白き また夏青き
想い出深き 野尻の湖
ランプの影は 輪をえがき
別れの涙 夢をなす

16. Terra del Sogno 夢の国 (485)

(Romanza missionaria) (9/10/1947 伊阿にて)

Terra del fior di loto
Terra del Fujiyama
lontano v'e chi t'ama
chi a te anela ognor!
Fanciullo m'ha incantato

il tuo fiammante sole
le tue ridenti aiuole
i tuoi ciliegi in fior
A te m' attraggon forte
voci di strani suoni
volti invitanti e buoni
stampati nel mio cuor.

<訳詞>

蓮華の花の地

富士山の地

あなたに憧れる人がいる！

子供の時私は魅惑された

その明るい太陽

ほほえむその花壇

咲くその桜に。

私は強く引かれる

その神秘的音楽に

善良で親切な人々の顔に。

それらは私の心に刻まれている。

17. ひばり(632)

なごりなく霞は晴れて 朝 ひばり

あがるかぎりも 見ゆる空かな

夏草も茂みが中に混じれども

なおしなたかし 姫百合の花

朝 ひばり 朝 ひばり

18. ねんねんころりよ(739)

ねんねんころりよ おころりよ

ぼうやはよいこだ ねんねしな

19. Anima di Cristo (369)

Anima di Cristo santificami.

Corpo di Cristo salvami.

Sangue di Cristo inebbriami.

Signore abbi pieta.

Acqua del costato di Cristo lavami.

Passione di Cristo confortami.

O buon Gesu esaudiscimi.

Signore abbi pieta.

Fra le tue braccia nascondimi,

Non permetter ch' io mi separi da te.

Dal nemico maligno difendimi,

Difendimi Signor.

Signore abbi pieta.

Nell' ora della mia morte

deh, chiamami, Signore.

E comanda ch' io venga a te, Signor,

Per lodarti cogli Angeli e coi Santi
Nei secoli dei secoli. E cosi sia.

<訳詞>

キリストの魂よ 私を聖とし

キリストの体よ 私を救い

キリストの血よ 私を酔わせてください

主よ 憐れみを

キリストのわき腹の水よ 私を清め

キリストの受難よ 私を慰め

良いイエスよ 私を聞き入れてください

主よ 憐れみを

あなたの腕の中に私を隠し

私があなただから離れることがないように

恐ろしい敵から私を守ってください

守ってください 主よ

主よ 憐れみを

死の時に私を呼んでください 主よ

私があなたのもとに来るように命じてください

主よ

天使と聖人と共にあなたを賛美しますように

世々にいたるまで そうなりますように

20. 恵みあふれるマリア(191)

Ave Maria, gratia plena

Alba serena, Mater Iesu

Tu nos respice, sancta Maria

Oh, nostra mater pia, Virgo Maria

<訳詞>

めでたし恵みあふれるマリア

晴天の夜明け、イエズスの母

聖マリア、見守ってください

敬虔な私達の母、乙女マリア

(プログラム裏参照)

CD・ビデオのご案内

CD 各 1,500 円

『心が歌うチマッティ神父』

『チマッティ神父 その声 その心』

『マリア様を歌うチマッティ神父』

ビデオ 2,000 円

『音楽・自然・日本を愛したチマッティ神父』